

LOAN AGREEMENT FOR THE WORK OF ART**No. 01/2024/10**

concluded pursuant to § 659 et seq. Law no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended (the "Civil Code")

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE DIELA**č. 01/2024/10**

uzavretá podľa § 659 a nasl. ust. zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

Lender / Požičiavateľ:**Name / Názov:** Galéria mesta Bratislavy**Address / Sídlo:** Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava**Represented by / Zastúpený:** Mgr. Katarína Trnovská, ArtD., director / riaditeľka**Contact person / Kontaktná osoba:** Mgr. Lucia Kuklová, lucia.kuklova@gmb.sk**Bank / Bank. spojenie:** Slovenská sporiteľňa**IBAN:** SK3909000000005028001091**Company registration number / IČO:** 179 752

(hereafter GMB / ďalej len GMB)

and / a

Borrower / Vypožičiavateľ:**Name / Názov:** Budapest History Museum**Address / Sídlo:** 1014 Budapest, Szent György tér 2. Buda Castle Building "E", Hungary**Represented by / Zastúpený:** László Csorba DSc., general director / generálny riaditeľ**Contact person / Kontaktná osoba:** Eszter Molnárné Aczél (acz.el.eszter@btm.hu)**Bank / Bank. spojenie:** OTB Bank ZRT**IBAN:** HU12 1178 4009 1549 0634 0000 0000**Company registration number / IČO:** 36145327

(hereafter Borrower / ďalej len vypožičiavateľ)

Article I / Článok I**Subject of Agreement / Predmet zmluvy**

1. The GMB hereby provides the Borrower with the Loan comprising 3 works of art (hereinafter the "Item"), specified in Annex No. 1, which constitutes integral part of this Agreement, for the purpose of displaying them in the exhibition entitled *An Italian in Pest – Giacomo Marastoni (1804-1860) and the First Hungarian Painting Academy*, organised by the Borrower, and the Borrower shall be obliged to use the Item in compliance with the purpose agreed herein. / GMB požičiava vypožičiavateľovi výtvarné dielo v počte tri kusy (ďalej len „dielo“), podľa zoznamu, ktorý je prílohou č. 1 a tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, za účelom ich vystavenia na výstave s názvom *An Italian in Pest – Giacomo Marastoni (1804-1860) and the First Hungarian Painting Academy*, organizovanej vypožičiavateľom a vypožičiavateľ je povinný užívať dielo v súlade s účelom dohodnutým v tejto zmluve.
2. Exhibition venue: Budapest History Museum, 1014 Budapest, Szent György tér 2. Buda Castle Building "E", Hungary. Duration of exhibition: 24th April 2025 – 28th September 2025. / Miesto realizácie výstavy: Historické múzeum v Budapešti, 1014 Budapest, Szent György tér 2. Buda Castle Building "E", Maďarsko. Doba trvania výstavy: 24. apríl 2025 – 28. september 2025.

3. The subject of the Loan is exclusively bound to the purpose mentioned above. Every change of the purpose must be covered by a written document signed by the director of the GMB. / *Predmet výpožičky sa viaže výlučne na uvedený účel. Každá zmena účelu musí byť písomne odsúhlasená riaditeľom GMB.*

Article II / Článok II

Duration of Loan / Doba trvania výpožičky

1. The Loan shall start on the day of effectuation of this Loan Agreement and terminate on 10th October 2025, including time necessary for transportation and de-installation of the exhibition. / *Výpožička je viazaná na obdobie odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 10. októbra 2025, vrátane času potrebného na prepravu a demontáž výstavy.*
2. The Loan shall terminate upon the expiration of the term of loan. / *Uplynutím doby výpožičky výpožička končí.*
3. The Borrower must request the GMB in writing to prolong duration of the loan at least three weeks before the scheduled date of expiry. / *O predĺženie doby výpožičky je vypožičiavateľ povinný písomne požiadať GMB najneskôr tri týždne pred pôvodne plánovaným ukončením doby výpožičky.*
4. The GMB can prolong duration of the loan. / *GMB môže dobu výpožičky predĺžiť.*
5. If the Borrower fails to adhere to the terms and conditions set forth herein the GMB reserves the right to cancel the Loan at any time. / *V prípade nedodržania zmluvných podmienok si GMB vyhradzuje právo kedykoľvek výpožičku zrušiť.*
6. Upon the termination of the Loan, the Borrower shall be obliged to return the Items to the GMB in the condition corresponding to the purpose of use agreed herein. / *Skončením výpožičky vzniká vypožičiavateľovi povinnosť vrátiť dielo v stave zodpovedajúcom dojednanému spôsobu užívania.*

Article III / Článok III

Packing, Transport and Mounting / Balenie, preprava a inštalácia diela

1. The form of transport of the Item is determined by the GMB including couriering by its own staff member. / *Spôsob a realizáciu prepravy diela určuje GMB, vrátane sprievodu vlastným zamestnancom (kuriérom), ak to považuje za nevyhnutné.*
2. Packing, transport and all other services connected with shipment will be carried out by specialized fine art transport and packing art company: IGS-HS Art Service s.r.o., (office: Dúbravská cesta 9, 845 07 Bratislava). / *Balenie, prepravu a všetky ostatné služby spojené s prepravou vykoná prepravná firma, ktorá má skúsenosti a technické vybavenie na prepravu výtvarných diel: IGS – HS Art Service s.r.o., (so sídlom: Dúbravská cesta 9, 845 07 Bratislava).*
3. The Item shall be packed and transported in a special crate. / *Dielo bude počas transportu zabalené zvlášť do špeciálnej debny.*
4. The Borrower shall apply the same way of packing when returning the Item to the GMB. / *Vypožičiavateľ dodrží spôsob balenia diela pri jeho vrátení.*
5. All costs relating to packing and transportation shall be borne by the Borrower. / *Všetky náklady spojené s balením a prepravou diela uhradí vypožičiavateľ.*
6. The Item will be escorted by a GMB Courier who is to be present for all movements of the Loan, packing and unpacking, installation and de-installation. The Borrower shall pay the following costs relating to the GMB Courier: travel costs, accommodation at the place of exhibition, and subsistence costs in a total amount of EUR 39 per day. / *Dielo bude sprevádzané kuriérom (zamestnancom GMB), ktorý bude prítomný pri vybaľovaní diela v mieste konania výstavy, pri jeho inštalácii, pri demontáži a balení diela po skončení výstavy. Vypožičiavateľ v súvislosti s kuriérom uhradí nasledovné náklady: kompletne cestovné náklady, ubytovanie v mieste konania výstavy, diéty vo výške 39 eur na deň.*

7. The Borrower covers transport costs of the Item also in the case of the loan being terminated prematurely. / *Vypožičiatel' uhrádza náklady na prepravu diela aj v prípade predčasného ukončenia výpožičky.*
8. The Item shall be installed in accordance with curator's instructions. / *Vystavenie diela sa inštaluje podľa pokynov kurátora.*

Article IV / Článok IV **Obligations of GMB / Povinnosti GMB**

1. The GMB shall be obliged to hand the Item over to the Borrower's contact person in the condition suitable for the agreed purpose of use. / *Protokolárne odovzdať kontaktnej osobe vypožičiatela dielo v stave spôsobilom na dojednané užívanie.*
2. The GMB shall be obliged to appoint a contact person liable for handing over and receiving of the Item and for loan communication pursuant to paragraph 4, Article V, and paragraph 1, Article VI. The GMB contact person is Mgr. Lucia Kuklová, kuklova@gmb.sk / *Určiť kontaktnú osobu, ktorá zabezpečí odovzdanie a prevzatie diela a bude preberať informácie v zmysle bodu 4. článku V a bodu 1. článku VI. Kontaktnou osobou GMB je Mgr. Lucia Kuklová, kuklova@gmb.sk.*

Article V / Článok V **Obligations of the Borrower / Povinnosti vypožičiatela**

1. The Borrower shall be obliged to receive the Item and confirm the receipt in an official protocol. / *Protokolárne prevziať dielo a jeho prevzatie písomne potvrdiť.*
2. The Borrower shall be obliged to appoint a contact person liable for handing over and receiving of the Item and for loan communication pursuant to paragraph 4 herein, and paragraph 1, Article VI. The Borrower contact person is Eszter Molnárné Aczél (acz.el.eszter@btm.hu) / *Určiť kontaktnú osobu, ktorá dielo prevezme a odovzdá a bude nahlasovať informácie v zmysle bodu 4. tohto článku a bodu 1. článku VI. Kontaktnou osobou vypožičiatela je Eszter Molnárné Aczél (acz.el.eszter@btm.hu).*
3. On part of the Borrower, the only person eligible to handle the Item is a contact person, or a person authorised by the Borrower in writing. / *Nakladať s dielom zo strany vypožičiatela je oprávnená kontaktná osoba, alebo osoba, ktorá sa preukáže písomným poverením.*
4. The Borrower shall be obliged to use the Item in a way that does not hamper the GMB and does not damage its property and interests. / *Užívať predmet výpožičky tak, aby neobmedzoval GMB a nepoškodzoval jej majetok a záujmy.*
5. The Borrower shall not be entitled to lend the Item to a third party. / *Nie je oprávnený predmet výpožičky zapožičať tretej osobe.*
6. During the Loan period, the Item must be handled with utmost care, it must not be exposed to any risk and it must be protected against damage, destruction or loss (key control system, safe mounting). / *Po celú dobu výpožičky s dielom zaobchádzať s najväčšou opatrnosťou, nevystaviť ho žiadnemu riziku, zabezpečiť jeho ochranu pred akýmkoľvek poškodením, zničením, stratou (kľúčovým režimom, bezpečným upevnením diela).*
7. The Item shall only be unpacked/repacked, temporarily stored and installed in areas where temperature is maintained as a relatively constant 18-23°C, and humidity levels are maintained as 45-55%. At the request of the GMB, the compliance with the prescribed conditions must be proved. The GMB shall be entitled to require the usage of measuring instruments monitoring the temperature and relative humidity in premises. / *Dodržiavať klimatické podmienky inštalácie diela predpísané GMB, t.j. v priestoroch, v ktorých bude dielo uložené alebo vystavené, nepresiahne teplota ovzdušia 18-23°C a vlhkosť 45-55%. Na požiadanie GMB musia byť stanovené podmienky preukázané. GMB je oprávnená požadovať použitie meracích prístrojov na zaznamenávanie klimatizácie.*
8. The GMB is entitled to inspect requirements of protection and safety of the Item (temperature, humidity, light intensity) as well as security measures and eventually request a relevant equipment and, if considered necessary, to eliminate deficiencies at borrower's costs or to

request the Items to be returned. The Borrower covers costs incurred by transport to the seat of the GMB. / GMB je oprávnená preskúmať podmienky ochrany a bezpečnosti diela, (teplotu, vlhkosť vzduchu, intenzitu osvetlenia), ako aj bezpečnostné zariadenia a prípadne požadovať príslušné vybavenie a pokiaľ to považuje za nevyhnutné, odstrániť nedostatky na náklady vypožičiadateľa, alebo požadovať vrátenie diela, pričom vypožičiadateľ znáša vzniknuté náklady za osobitnú prepravu do sídla GMB.

9. The Borrower shall be obliged to put up with limited use of the Item to the extent necessary for carrying out repairs. / Znášať obmedzenia v užívaní diela v rozsahu potrebnom na vykonanie opráv.
10. The Borrower shall not make any alterations of the Item on Loan (frame, mount, plinth) nor shall he/she tamper with them in order to fix, mount or label them. / Na vypožičaných dielach nebude realizovať žiadne zmeny (ani rámu, pasparty, sokla), ani zásahy za účelom upevnenia, inštalácie, označenie diela (štítkami).
11. The eventual cleaning of the Item shall be limited to the removal of dust, carried out, with a maximum care, by a restorer. The Borrower has no right to undertake any restoration of the Item. / Prípadné čistenie diela sa obmedzí na odstránenie prachu, vykonané výlučne reštaurátorom a to s najväčšou opatrnosťou. Na dielach nesmú byť vykonávané žiadne reštaurátorské zásahy.
12. If the GMB requires returning one of the Item for its own need, the Borrower shall provide the GMB with necessary cooperation. / Poskytne súčinnosť GMB v prípade, že GMB pre svoje potreby požaduje vrátenie určitého diela.
13. The Borrower shall be obliged to allow the GMB to carry out control of the Item at Borrower's presence. / Umožní GMB vykonanie kontroly predmetu výpožičky za jeho účasti.
14. Titles and further documentation materials for the exhibition (or another event) shall include a note indicating that the Item is from the collection of the GMB as follows: "From the collection of the Bratislava City Gallery". The GMB is entitled to request all corrections of the titles of the Item on Loan to be made by the GMB. / Na popiskách a ďalšej dokumentácii k výstave (alebo inej aktivite) uviesť poznámku, že dielo pochádza zo zbierky GMB a to nasledovným textom: „Zo zbierky Galérie mesta Bratislavy“. GMB je oprávnená žiadať, aby s ňou boli korigované popisky vypožičaného diela.
15. The Borrower shall deliver, without being requested, at least two free copies of any printed material, which the Borrower shall publish in connection with the exhibition (catalogues and publications send to the address of the library of GMB). / Dodať GMB bezodplatne a bez vyzvania najmenej dva výťažky katalógu, pozvánky, plagátu, resp. iných tlačovín, ktoré vypožičiadateľ v súvislosti s výstavou vydá (katalógy a knižné publikácie adresuje knižnici Galérie mesta Bratislavy).

Article VI / Článok VI

Obligations of the Borrower as to Alteration and Damage of the Item / Povinnosti vypožičiadateľa pri zmene a poškodení diela

1. The Borrower is responsible for any alteration, jeopardy, damage or loss of the Item and is obliged to report it to the GMB without any delay. A written record shall be made of any such facts. / Vypožičiadateľ zodpovedá za každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu, ktoré vznikli na diele a tieto je povinný bezodkladne oznámiť GMB. O týchto skutočnostiach vyhotoví písomný záznam.
2. In the case of jeopardy, the Borrower shall adopt necessary measures to prevent damage. / V prípade, že hrozí škoda, ihneď uskutoční nevyhnutné opatrenia na zabránenie vzniku škody.
3. In the case of loss, destruction, theft or devaluation of the Item, the Borrower shall cover damages at replacement value of the work as recorded in the list of works at latest 90 days from the amount of damage claimed by the GMB. In case of damage of the work the Borrower shall cover restoration cost which will be determined by the commission of representatives of both institutions. A protocol and photographs shall be made to indicate the nature and extent of apparent alteration or damage. / Ak dôjde k strate, zničeniu, odcudzeniu, poškodeniu alebo k znehodnoteniu diela, vypožičiadateľ uhradí škodu v plnej výške finančnej hodnoty diela,

uvedenej v zozname diel a to najneskôr do 90 dní od vyčíslenia výšky škody Galériou mesta Bratislavy. Náhrada škody pozostáva z úhrady nákladov na reštaurovanie diela a príslušnej straty hodnoty diela. O druhu a rozsahu zmeny alebo poškodenia sa vyhotoví písomný protokol doplnený fotografiami, z ktorého vyplývajú zrejmé príčiny zmeny alebo poškodenia.

4. Before the GMB decides on the extent of damage of the Item, only inevitable emergency conservation can be permitted to prevent further jeopardy (or becomes more extensive). / *Pred rozhodnutím GMB vo veci poškodenia diela môžu byť vykonané len také konzervátorské núdzové opatrenia, ktoré sú nevyhnutné pre zabránenie ďalšieho hroziaceho poškodenia (zväčšenia škody).*
5. The GMB is entitled to send its employee for any length of time necessary to inspect the damaged Item and claim damages from the borrower. / *GMB je oprávnená na náklady vypožičiatel'a vyslať na obhliadku poškodeného diela a na vyčíslenie výšky škody vlastného zamestnanca, a to na čas nevyhnutný k tomuto úkonu.*

Article VII / Článok VII **Insurance / Poistenie**

1. The Borrower is obliged to insure the Item against all risks, including disaster and vandalism "from nail to nail", i.e. for the freight of the Items from GMB to the borrower, for the period of the Loan at Borrower and freight back from the Borrower to GMB. On making the insurance contract, the Borrower takes into account the financial value of the Item stated in the list of Items. The Borrower is obliged to accept the stated value of the Item. / *Vypožičiatel' sa zaväzuje poistiť dielo voči všetkým rizikám, vrátane živelných udalostí a násiliu každého druhu „z klinca na kliniec“, tzn. počas prepravy diela z GMB k vypožičiatel'ovi, počas trvania výpožičky a počas prepravy diela od vypožičiatel'a späť do GMB. Pri uzatvorení poisťnej zmluvy vypožičiatel' vychádza z finančnej hodnoty diela, uvedenej v zozname diel. Vypožičiatel' uznáva uvedenú hodnotu diela ako záväznú.*
2. The Borrower covers all insurance costs. / *Vypožičiatel' znáša všetky náklady na poistenie.*
3. The Borrower covers all additional insurance costs when exceeding the Loan period. / *Pri prekročení doby výpožičky znáša dodatočné poisťné náklady vypožičiatel'.*
4. In the event of prolongation of the Loan period, the Borrower shall cover all costs incurred by prolongation of validity of the insurance contract. / *V prípade predĺženia doby výpožičky vypožičiatel' na vlastné náklady zabezpečí predĺženie platnosti poisťnej zmluvy.*
5. Providing that the insurer does not fully compensate damage in the case of an incident, the Borrower shall cover the remaining amount up to damage claimed. / *V prípade, že po vzniku poisťnej udalosti poisťovňa neposkytne plnenie v plnej výške škody, vypožičiatel' nahradí rozdiel výšky škody.*

Article VIII / Článok VIII **Copying, Use in Film and Television and Other Media /** **Rozmnožovanie, televízne a filmové spracovanie, iné médiá**

1. On request, the GMB provides at Borrower's costs slides or photographs of the Item on Loan for the purpose of reproduction in the exhibition catalogue and promotion of the exhibition. / *GMB na požiadanie dodá vypožičiatel'ovi na jeho náklady fotografie vypožičaného diela (v digitálnej podobe) za účelom ich reprodukovania v katalógu výstavy a pre účely propagácie výstavy.*
2. It is forbidden to produce postcards, printed materials, slides and other reproductions of the Item on Loan without the prior written approval of the GMB. / *Vyhotovovanie pohľadníc, tlačovín, diapozitívov a iných reprodukcí vypožičaného diela je bez predchádzajúceho písomného súhlasu GMB zakázané.*
3. The Borrower is obliged to ensure that the third person is not allowed to make any reproductions of the Item. / *Vypožičiatel' je povinný zabezpečiť, aby sa nevyhotovovali žiadne reprodukcie diela treťou osobou.*

4. Presentation of the Item in film, television and its use for other purposes than promotion of the exhibition is allowed only with the prior approval of the GMB. In the case of filmmaking, it must be fully guaranteed that no damage is caused to the Item in the process of filming (e. g. exposure to heat, etc.). / *Uverejňovanie diela vo filme, v televízii a na ďalšie iné účely je možné len s predchádzajúcim písomným súhlasom GMB. Pri filmovaní sa prísne dbá na to, aby pri snímaní diela neprišlo k jeho poškodeniu (napr. nahriatie diela a pod.).*

Article IX / Článok IX **The Right of Control / Právo kontroly**

1. The GMB is entitled to control whether provisions of the Agreement mentioned above are observed. For this purpose the staff members in charge are entitled to enter the exhibition halls during the opening hours or, in exceptional cases, at any time. / *GMB je oprávnená prostredníctvom svojich poverených zamestnancov kontrolovať dodržiavanie všetkých uvedených zmluvných ustanovení. Za týmto účelom sú poverení zamestnanci GMB oprávnení počas otváracích hodín kedykoľvek, a vo výnimočných prípadoch aj mimo týchto hodín, vstupovať do výstavných priestorov.*

Article X / Článok X **Special Provisions / Osobitné ustanovenia**

1. The list of Item on Loan accompanied by the artist's name, title, technique, dimensions and inventory number together with the financial value of the Item is an inseparable part of this Agreement. In the event that the Borrower wishes to change the number of Items and/or the artist, the amendment needs to be made in the form of a written addendum. / *Nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 - Zoznam vypožičaných diel s uvedením autora diela, názvu diela, techniky, rozmerov a inventárneho čísla spolu s finančným ohodnotením diela. V prípade záujmu vypožičiavateľa o zmenu počtu diel a/alebo autora sa zmena vykoná formou písomného dodatku.*
2. In the case of breach of conditions stipulated in this contract, the GMB is entitled to request the Borrower to remove all deficiencies within reasonable time. Providing that improvement is not made, the GMB is entitled to back out of the Agreement and request the Item to be returned immediately. / *V prípade nedodržania zmluvných podmienok je GMB oprávnená vyzvať vypožičiavateľa, aby v primeranej lehote odstránil nedostatky. Ak v danej lehote nedôjde k náprave, GMB je oprávnená odstúpiť od zmluvy a požadovať okamžité vrátenie diela.*

Article XI / Článok XI **Final Provisions / Záverečné ustanovenia**

1. This Agreement shall come into force on the day of its signature by the Parties hereto and into effect on the day following the day of its publication in Central register of contracts / *Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv „CRZ“.*
2. This Agreement can only be amended and supplemented in the form of written addendums. / *Zmeny a dodatky k tejto zmluve možno vykonať len písomnou formou.*
3. All notices and reports between the contracting parties are delivered in the form of registered letters. Verbal agreements are not binding. / *Všetky oznámenia a správy medzi zmluvnými stranami sa uskutočňujú formou doporučených listov. Ústne dohody nie sú záväzné.*
4. Other legal relationships not regulated by this Agreement refer to relevant provisions of the Civil Code. / *Na ďalšie právne vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzťahujú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka.*
5. This Agreement is executed in 2 (two) copies of which the borrower obtains 1 (one) copy and the GMB obtains 1 (one) copy. / *Táto zmluva je vyhotovená v 2 (dvoch) exemplároch, z ktorých 1 (jeden) obdrží vypožičiavateľ a 1 (jeden) GMB.*
6. Annexes: Annex 1 – The list of the Items to the Loan Agreement for the work of art
no. 01/2024/10

Annex 2 – Protocol for receipt and return of the Items /

Prílohy: Príloha č. 1 – Zoznam diel k Zmluve o výpožičke diela č. 01/2024/10

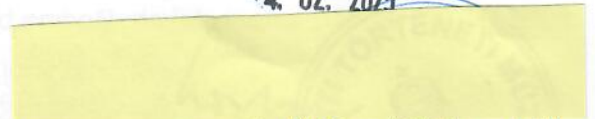
Príloha č. 2 – Protokol o prevzatí a vrátení diela

In Bratislava,

GMB
2.2.2025Mgr. Katarína Trnovská, ArtD.
Director / riaditeľka GMB

In Budapest,

-4. 02. 2025

László Csorba DSc.
Director General / generálny riaditeľ
Budapest History Museum

Jogi ellenjegyzés:

pénzügyi ellenjegyzés

Annex 1 / Príloha 1

The list of the Items / Zoznam diel

1. A 52 Marastoni, Jakab: Portrét chlapca, 1834, plátno, olej, 52,5 x 42,5 cm, 5.000 eur
 2. A 130 Marastoni, Jakab: Rodina bratislavského (prešporského) obchodníka Filipa Scherza, 1835, plátno, olej, 192,5 x 285,5 cm, 150.000 eur
 3. A 149 Marastoni, Jakab: Mladá žena pred zrkadlom, okolo 1840, plátno, olej, 77 x 60,5 cm, 8.000 eur
-